

**Г.И. Лушникова, Ю.В. Шубенкова**  
*Кемеровский государственный университет*

### **Портрет персонажа в первичном и вторичном текстах художественной литературы**

*Аннотация:* В статье описываются понятия первичного и вторичного текста, рассматриваются особенности создания художественного портрета, исследуются интертекстуальные связи в создании портрета персонажа.

The paper deals with the notions of primary and secondary texts. Peculiarities of creating a character's portrait are considered, and study is made of intertextual links in creating a character's image.

*Ключевые слова:* первичный текст, вторичный текст, интертекстуальность, портрет, лингвостилистические средства.

A primary text, a secondary text, intertextuality, a portrait, linguistic and stylistic means.

*УДК:* 811.111:821.111

*Контактная информация:* Кемерово, ул. Красная, 6. КемГУ, кафедра английской филологии № 2. Тел. (3842) 726275. E-mail: lushgal@mail.ru, yulya\_shubenkova@mail.ru.

Личность человека всегда вызывала большой интерес у представителей научной и творческой сфер. Образ человека остается в центре внимания при создании художественных произведений. Портрет в литературе – одно из средств художественной характеристики, состоящее в том, что писатель раскрывает типичский характер своих героев и выражает свое идейное отношение к ним через изображение их внешности. Особенности литературного портрета зависят от индивидуального стиля автора, жанра и способа типизации общей эстетики эпохи. Через портрет автор показывает читателю свое видение мира, систему ценностей и отношений.

Мировая литература подарила огромное количество художественных произведений, которые вдохновили писателей последующих эпох на создание продолжений этих работ. Так, например, роман Ш. Бронте «Jane Eyre» имеет продолжение в приквеле Д. Рис «Wide Sargasso Sea». С этой точки зрения роман Ш. Бронте «Jane Eyre» именуется первичным текстом, тогда как произведение, написанное на его основе, представляет собой вторичный текст. Интертекстуальные элементы романа «Wide Sargasso Sea» различными способами отсылают читателя к первоисточнику – роману «Jane Eyre».

М.М. Бахтин определяет вторичные тексты как тексты, характеризующиеся двойкой направленностью – и «на предмет речи, как обычное слово, и на другое слово, на чужую речь» [Бахтин].

М.В. Вербицкая предложила вторичными текстами называть «подражание стилистической манере другого писателя, произведения или литературного направления, воспроизведение особенностей функционального стиля или социально-психологического типа речи» [Вербицкая, 2000, с. 7].

Интертекстуальные связи между первичным и вторичным текстом проявляются при описании портретов персонажей, в авторской манере создания образа героя.

Следует заметить, что среди исследователей нет общего мнения относительно термина «портрет»: портрет – это «изображение наружности человека (черт лица, фигуры, позы, мимики, жеста, иногда – одежды) как одно из средств его характеристики. [Краткая литературная энциклопедия, 1969, с. 894]; «речевая характеристика – особый подбор слов, выражений, оборотов речи и т. д. как средство художественного изображения действующих лиц литературного произведения» [Ахманова, 1969, с. 385]; «Особый тип описания – психологический портрет – позволяет автору раскрыть характер, внутренний мир и душевные переживания героя» [Словарь литературных терминов, 2005].

Таким образом, портрет – это не только внешние характеристики (лицо, фигура, одежда, прическа), но и поведение героя (жесты, мимика, поза, манера говорить, отношения с другими персонажами), а также его реакции (эмоции) на происходящие события в его жизни.

Ряд исследователей, изучающих портрет как одну из характеристик персонажа, определили следующие типы портретов: компактный / рассредоточенный; статический/ динамический; краткий / развернутый (Ю.А. Башкатова, В.А. Кухаренко, О.А. Мальцева).

На протяжении развития литературы изменился как количественный (протяженность в тексте) и качественный (полнота охвата признаков) объем портретных описаний, так и характер их включения в текст. Отмечается тенденция к сокращению описания портрета и использованию портретного вкрапления: вместо развернутой и подробной характеристики героя используются портретные штрихи, которые рассредоточиваются по всему тексту и создают динамичность изменяющейся внешности героя (В.А. Кухаренко).

Связь первичного и вторичного текстов становится особенно очевидной, когда авторы описывают одного и того же героя, но в разных произведениях.

Таким персонажем является мистер Рочестер. Впервые читатель знакомится с ним в романе Ш. Бронте «Jane Eyre». Другая писательница Д. Рис в своем произведении «Wide Sargasso Sea» представляет свое видение этого героя. Изучая особенности описания портрета Эдварда Рочестера в первичном и вторичном текстах, необходимо определить, одинаково ли он представлен разными авторами.

В романе «Jane Eyre» Ш. Бронте, описывая Эдварда Рочестера, делает акцент на следующих моментах:

1) Непростой характер и неоднозначность поведения.

Характеристика мистера Рочестера впервые упоминается в разговоре Джейн Эйр и Миссис Файерфакс. Она указывает на своеобразность хозяина, подчеркивая это с помощью парцелляции:

«I don't know—it is not easy to describe—nothing striking, but you feel it when he speaks to you; you cannot be always sure whether he is in jest or earnest, whether he is pleased or the contrary; you don't thoroughly understand him, in short—at least, I don't: but it is of no consequence, he is a very good master» [Бронте, 2009, с. 91].

Чтобы отразить всю силу изменчивости Э. Рочестера автор при описании использует гиперболу с суффиксом –ful:

«... he is very changeful and abrupt» [Бронте, 2009, с. 111].

«Changeful», согласно словарю Merriam Webster, означает «заметно изменчивый» [Merriam Webster].

Автору романа удалось показать крутой нрав мистера Рочестера, неординарность поведения, способность отключаться от происходящих событий и быть неподвижным с помощью эпитетов, сравнений, метафор и оксюморона: «harsh caprice», «a decent quiescence», «as a statue», «the eccentricity of the proceeding was piquant» [Бронте, 2009, с. 105].

## 2) Детальное изображение черт лица и фигуры.

Любая деталь в романе – не случайна и носит перспективный характер: с этим героем читатель встретится в романе еще не раз. Автор достаточно детально описывает внешность мужчины с помощью эмоционально окрашенных эпитетов с отрицательной коннотацией (stern, heavy, ireful):

«He had a dark face, with stern features and a heavy brow; his eyes and gathered eyebrows looked ireful and thwarted just now;...» [Бронте, 2009, с. 99].

Автор от лица девушки дает более детальное изображение черт лица, при этом некоторые из них характеризуются с помощью метафор:

«I recognised his decisive nose, more remarkable for character than beauty; his full nostrils, denoting, I thought, cholera; his grim mouth, chin, and jaw – yes, all three were very grim, and no mistake» [Бронте, 2009, с. 104].

Описательное определение лба (перифраз), – «intellectual organs» – доказывает стремление автора показать превосходство интеллекта и внутренних качеств над внешностью героя:

«He lifted up the sable waves of hair which lay horizontally over his brow, and showed a solid enough mass of intellectual organs, but an abrupt deficiency where the suave sign of benevolence should have risen» [Бронте, 2009, с. 115].

Быстрая смена выражаемых эмоций осуществляется с помощью бессоюзия, которое способствует созданию быстрого темпа при описании чувств героя:

«Lifting his eye to its battlements, he cast over them a glare such as I never saw before or since. Pain, shame, ire, impatience, disgust, detestation, seemed momentarily to hold a quivering conflict in the large pupil dilating under his ebon eyebrow» [Бронте, 2009, с. 124].

Из одного высказывания рождается другое, благодаря чему читатель более точно воспринимает эмоции персонажа:

«Wild was the wrestle which should be paramount; but another feeling rose and triumphed: something hard and cynical: self-willed and resolute: it settled his passion and petrified his countenance: he went on – ... » [Бронте, 2009, с. 124].

Лицо человека способно выражать тысячи эмоций. Автор прорисовывает каждую черту, используя повторы; полисиндетон создает единство перечисления и усиливает выразительность речи:

«His face was very much agitated and very much flushed, and there were strong workings in the features and strange gleams in the eyes» [Бронте, 2009, с. 222].

Рассмотрим описание Эдварда Рочестера в приквеле к «Jane Eyre» – романе «Wide Sargasso Sea» Д. Рис. Для данного романа характерно отсутствие конкретных описаний внешности мистера Рочестера.

Во второй главе, где рассказчик – Эдвард Рочестер, можно встретить лишь изображение его мыслей и чувств, а также мнение окружающих о нем, что позволит увидеть эмоциональное состояние мужчины и составить психологический портрет его личности. Проанализируем особенности описания характера и внешности персонажа:

### 1) Характер Эдварда.

В данном произведении автор предоставляет читателю возможность пережить все те чувства и эмоции, которые испытывал Эдвард, благодаря развернутым описаниям его мыслей.

Для описания болезненного состояния Эдварда, автор использует эпитеты и метафору в сочетании с повтором «so»:

«... curse the fever or the caution that had made me so blind, so feeble, so hesitating» [Rhys, 1966, p. 76].

Чувство спокойствия и безопасности у молодого мужчины часто меняется на противоположное без особых причин. Параллельная конструкция «I felt» с антитезой «peaceful – danger» демонстрируют изменение его состояния:

«It was at night that I felt danger and would try to forget it and push it away» [Rhys, 1966, p. 77].

Различные ситуации, в которых оказывался Эдвард, помогают читателям лучше узнать его характер. Для описания страха и волнения автор использует длинное по сравнению с остальными предложение с одним знаком препинания. Оно выражает два противоположных чувства (уверенность и панику). Читатель делает лишь одну паузу после запятой, а далее нужно постараться дочитать его до конца на выдохе. Создается ощущение нехватки воздуха, как при волнении, которое испытывал Эдвард в темном лесу:

«I must be within a few minutes of the path I thought, but after I had walked for what seemed a long time I found that the undergrowth and creepers caught at my legs and the trees closed over my head. I decided to go back to the clearing and start again, with the same result. It was getting dark. It was useless to tell myself that I was not far from the house. I was lost and afraid among these enemy trees, so certain of danger...» [Rhys, 1966, p. 87].

Покидая Гренбуа, Эдвард не мог избавиться от чувства ненависти ко всему, что его окружало. Сила ненависти определяется многократным повтором слова «hate», благодаря чему выражение эмоционально окрашено:

«I was tired of these people. ... And I hated the place.

I hated the mountains and the hills, the rivers and the rain. I hated the sunsets of whatever colour, I hated its beauty and its magic and the secret I would never know. I hated its indifference and the cruelty which was part of its loveliness. Above all I hated her» [Rhys, 1966, p. 141].

2) Внешность Эдварда Рочестера.

Эдвард не старался показать свою любовь к жене, но при этом не забывал обращать внимание на себя. Для этого автор использует возвышенный стиль и эпитет:

I crowned myself with one of the wreaths and made a face in the glass. «I hardly think it suits my handsome face, do you?»

«You look like a king, an emperor» [Rhys, 1966, p. 62].

Анализ портретных характеристик одного и того же персонажа, Эдварда Рочестера, в первичном («Jane Eyre» Ш. Бронте) и вторичном («Wide Sargasso Sea» Дж. Рис) произведениях показывает, что в более позднем романе, написанном Дж. Рис, встречаются особенности описания портрета главного героя, введенных Ш. Бронте, например, несвойственная литературе XX века конвергенция стилистических приемов. Таким образом, прослеживается преемственность создания мужского образа в романе. В этом проявляется вторичный характер произведения Дж. Рис «Wide Sargasso Sea».

С другой стороны, в романе Дж. Рис имеет место динамическое описание персонажей, включены многочисленные фрагменты, описывающие внутреннее состояние героя, что более характерно для литературы XX века. Существенным является тот факт, что у Ш. Бронте представлена женская точка зрения о персонаже, тогда как у Д. Рис – мужская.

Кардинальное отличие романа Дж. Рис от романа Ш. Бронте заключается не только в манере, средствах и способах создания портрета, но и в трактовке образа главного персонажа. Произведение «Wide Sargasso Sea» предлагает другое видение главного героя: сильный, романтический, благородный страдающий Эдвард Рочестер Ш. Бронте в приквеле Дж. Рис показан как слабохарактерный, эгоистичный, жестокий персонаж. Вторичный текст предоставляет возможность иного прочтения, иной интерпретации событий и персонажей первичного текста, что может вести к изменению стереотипов восприятия вплоть до их разрушения. Роман Дж. Рис. является одним из ярких примеров такого нового взгляда на произведение классической литературы.

## Литература

- Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1969.
- Бахтин М.М. Проблемы творчества Достоевского. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.vehi.net/dostoevsky/bahtin/> (дата обращения: 3.02.2013).
- Башкатова Ю.А. Лингвистические особенности описаний портрета в интертекстуальном аспекте: (на материале английской литературы XVIII – XX веков): Дис. ...канд. филол. наук. Кемерово, 2003.
- Бронте Ш. Джейн Эйр: роман; на англ. яз. Новосибирск, 2009.
- Вербицкая М.В. Теория вторичных текстов (на материале современного английского языка). М., 2000.
- Краткая литературная энциклопедия: В 9 т. М., 1962–1978. Т. 5: Мурари – Припев. 1968.
- Кухаренко В.А. Интерпретация текста. М., 1988.
- Мальцева О.А. Лингвостилистические особенности словесного художественного портрета в современном английском романе: (на материале произведений Джона Фаулза): Автореф. дис. ...канд. филол. наук. Л., 1986.
- Словарь литературоведческих терминов / Авт.-сост. С.П. Белокурова. 2005. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.gramma.ru/LIT/?id=3.0&page=2&wrd=%CF%CE%D0%D2%D0%C5%D2&bukv=%CF> (дата обращения: 3.02.2013).
- Merriam Webster. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/changeful>.
- Rhys J. Wide Sargasso Sea. L., 1966.